

Мудрость как Божий дар (на основе концептов *мудрость* и *wisdom*)

Анализ фактического материала позволяет создать более полное представление о понятийных признаках концепта, нежели анализ данных толковых словарей. В русской и английской концептуальных системах мудрость – это дар от Бога и одно из главных его качеств.

Ключевые слова: концепт, понятийный признак, структура концепта, концептуальная система.

L. N. Goryanova
Kemerovo, Russia

Wisdom as a Gift from God (Based on Concepts *Мудрость* and *Wisdom*)

A wider image of notional characteristics of a concept is gained through the analysis of the gathered language material rather than the definition dictionaries data. In the Russian conceptual system as well as in the English one wisdom is a gift from God and one of His most significant qualities.

Keywords: concept, notional characteristic, conceptual structure, conceptual system.

Одной из отличительных особенностей русской концептуальной системы является восприятие мудрости как дара (*А потому я советую вам поверить в то, что он мудр, добродетелен, повторяю, даровит.* М. Вишневецкая. «Вышел месяц из тумана». *Он придавал силы и даровал мудрость.* В. Мельникова. «Сказки и «волшебные» растения» // Биология). Выявленный в результате анализа толковых словарей русского языка, признак "дар" входит в понятийную часть структуры концепта МУДРОСТЬ.

По мнению М. В. Пименовой, толковые словари не дают полной информации о структуре концепта по причине неполной фиксации того многообразия концептуальных признаков, которое наблюдается в языке [2]. Гораздо более широкое представление даёт собранный фактический материал.

При исследовании понятийной части структуры концепта WISDOM признак "gift", соответствующий русскому "дар", в толковых словарях английского языка обнаружен не был, однако, как показал разбор собранного языкового материала, данный признак актуализируется в языке, что позволяет также выделить его в структуре WISDOM (...but no especial wisdom is granted him because... Weldon. «Darcy's Utopia». ...and bestowed gifts of calm and wisdom upon those mortals who sought to emulate her through transcendental meditation. Allardice. «Myths,

gods and fantasy: a sourcebook». Upon this day I bestow my wisdom upon you... Rankin. «The book of ultimate truths». Gifts of wisdom and knowledge... Long. «Approaches to spiritual direction»). Дар мудрости делает человека уникальным (*You are a unique human being endowed with your own unique wisdom...* Spindler. «Learn to live»).

Анализ фактического материала позволил сделать вывод о том, что мудрость, согласно бытующему у русского и английского народов мнению, ассоциируется как дар, который человек получает свыше (*So wisdom is a gift of the Holy Spirit and that particular thing is to er help us to judge in the way that God does.* Confirmation meeting on the gift of the Holy Spirit: church meeting (Public/institutional). *Мудрость, свыше сходящая, прежде всего чистая, затем мирная, кроткая, благопокорливая, исполнена милости и плодов благих, несомненна, нелицемерна.* Б. Садовской. «Пшеница и плевелы» // Новый Мир).

Как указывается в Библейской энциклопедии Брокгауза, «человек обретает мудрость частично благодаря врождённым способностям, частично из опыта, но всегда как дар Божий» [1]. Именно Бог наделяет человека мудростью, умудряет его (*Господь умудряет младенцы, – произнёс Павел Константинович.* Н. Чернышевский. «Что делать?» ... а они в одно, что и говорит: *умудряет Господь, умудряет.* Н. Лесков. «На ножах». Так и добывают на пропита-

ние, *Господь умудряет*. И. Шмелёв. «Лето Господне»). Этот дар нужно беречь, иначе Бог может забрать его обратно (...*God might, in His wisdom, come down and take it away again*. Aspel. «Michael Aspel: in good company»).

Мудрость является редким даром, который даётся не каждому, а лишь избранным Богом (...*мудрость, дарованная избранным, как бы отмеченным Богом...* Т. Франк. «Память сердца» // Звезда), тем, кто верит в него (...*that it is indeed 'the wisdom of God to every one who believes...* Green. «I believe in the Holy Spirit»). Одарённый мудростью человек постигает Божью силу и «сливается» с природой, видя в ней Всевышнего (*И кого умудрит господь уразуметь тайную силу его, тот видит её и в зорях алых, и в радуге семицветной, и в красном солнышке, и в ясном месяце, и в каждом деревце, в каждой травке, в каждом камешке...* П. Мельников-Печерский. «В лесах». Книга вторая).

Бог предостерегает человека в сложных ситуациях (*The Ladybird New Testament version simply glosses over the mechanism of how God communicated with the Magi: Then God warned the wise men not to trust King Herod. Sleep and dreaming. Empson*), дарит ему мудрость (*We pray for our brothers in other parts of the family who struggle against injustice, and who serve you in societies where there is violence and oppression; may they be filled with your wisdom in the battle against inhumanity*. Miscellaneous prayers. Но *Господь давал Вам мудрость, мужество и силы достойно следовать по нелёгкому пути церковного свидетельства*. М. Жилкина. «75 лет митрополиту Санкт-Петербуржскому и Ладожскому Владимиру» // Журнал Московской патриархии), наделяет силой и мужеством (*Как нам стало известно из протоколов, Господь дал папе силы и мудрость мужественно перенести допросы*. Г. Каледа. Воспоминания об отце – священнике Владимире Амбарцумове» // Альфа и Омега).

Обращение человека к Богу осуществляется через молитвы, в которых человек просит Всевышнего стать его проводником и помочь ему подняться с глубины страданий и мучений (*Please guide my spirit and raise me up from depths of misery, so that my soul may be carried through your wisdom and may struggle fearlessly upwards*

in fiery flight. Hoy. «An alternative assembly book»), благословляет и воодушевляет человека (*We pray for your blessing on the work of the hospices; we ask you to guide all those who administer them; to give wisdom to those who work as counsellors of patients and their families; to encourage the volunteers who support families; to grant patience and gentleness to those who nurse the sick and dying*. Smith. «Miscellaneous prayers»), дарует свою мудрость (*А что её не хватает, так об этом молитесь. Просите Бога дать вам мудрость*. З. Масленикова. «Жизнь отца Александра Меня». *They need a clear head – Lord grant them Your wisdom*. Smith. Miscellaneous prayers. *Let us pray that we may be granted the wisdom ... of God...* Bishops' Conference of Scotland. *The director will also pray for the gifts necessary for his ministry – discernment ... encouragement ... wisdom...* Long. Approaches to spiritual direction. *If possible pray together for God's wisdom*. Looking up the aisle? Ames).

Исходя из этого, можно заключить, что в сознании носителей русского и английского языка мудрость осознаётся как одно из главных качеств Бога (*Ведь Бог – это доброта и мудрость ...* М. Голованова. «Изгнание бесов» // Домовой. *Мудр, благ и красота, и это – Божие*. В. Розанов. «Апокалипсис нашего времени». ...*the Editor of The Times as wise as God Himself!* Farrell. «The siege of Krishnapur»).

Признаки "качество Бога" и "the quality of God" актуализируются в русском и английском языке с помощью различных прилагательных. Среди них «божественная» (*Мудрость Божественная, благодать и Дух Святой стали неотъемлемой частью нашего существования*. М. Елизаров. «Pasternak». ...*он всех покорил своей душевной простотой, даже наивностью и божественной чистотой, но я теперь увидел не только это, а именно божественную мудрость*. В. Давыдов. «Театр моей мечты»), «divine» (*Thomas Aquinas understood the relationship between Father and Son as that of the joy of divine wisdom playing before the face of God and contemplative life as sharing in such play*. Glasscoe. «English medieval mystics: games of faith»), «God-like» (...*books that I knew so intimately, and which were permeated by a gentle and God-like wisdom*. Ideas in Action programmes (04): radio broadcast. *One may also want to argue that an uncouth manner and a snail-like nose are no barrier to the possession of gentle and God-like*

wisdom. Ideas in Action programmes (04): radio broadcast). Такая мудрость свято хранима и сокровенна (В этом установлении – сокровенная мудрость и всезнание Творца. Ш. Аляутдинов. «Метафизика исламской молитвы»).

Мудрость выступает в качестве одного из Божьих проявлений (*In the Old Testament, as we have seen, the Spirit of God was manifested in a variety of ways – strength, wisdom, ecstasy, even frenzy being attributed to the wind or Spirit of Yahweh*. Green. «I believe in the Holy Spirit»), которое наблюдается в акте сотворения мира (...*the wisdom of God as manifested in creation...* Brooke. «Science and religion»). Именно **Божественная мудрость мироустройства** наводила на мысль о... Д. Быков. «Орфография»). Бог – это мудрый строитель, творец (*God was, for Darwin then, still the traditional good and wise creator...* Evolution from molecules to men), который, создавая мир, избрал всё самое лучшее и подарил этому жизнь (*И так при сём поступил он как мудрый строитель, который лучшие деревья, лучшие камни и проч. избирает; и потому мы надёжно уверены быть можем, что понеже бог из всех возможных веществ, которые на место нас могли бы произведены быть, преимущественно нас, как своё совершеннейшее творение, одушевить удостоил, то, следовательно, мы и были лучшее в царстве веществ, из коих господь нас предызбрал*. И. Новиков. «О достоинстве человека в отношениях к богу и миру»).

Божья мудрость есть в каждом существе мира (*И в «Библии природы» Яна Сваммердама не менее пылко славословятся виши: «Вы с изумлением увидите настоящее чудо и в маленькой точке ясно познаете мудрость Господа...»* А. Азольский. «Лопушок» // Новый Мир. *Господь всякую тварь умудряет*. И. Шмелёв. «Лето Господне». *Райских птичек нельзя стрелять, они мудрость Божья, им пёрышки Бог раскрашивал...* А. Проханов. «Господин Гексоген»). Она вечна, безгранична (...*we see that they must be produced by an "eternal, infinitely wise, good, and perfect" spirit, which is God*. The empiricists) и неисчерпаема (...*it engages with the inexhaustible wisdom of God*. Glasscoe. «English medieval mystics: games of faith»).

Божье Слово проникнуто мудростью (*In him the Word and Wisdom of God dwelt in a unique degree*. The Oxford illustrated history of Christianity), в нём истинная правда

(...*как библейское божественное Слово ... слово есть мысль, слово – истина и правда, мудрость, поэзия... слово относилось к божественному началу*». Л. Перловский. «Сознание, язык и математика» // Звезда).

В английском языке отмечено использование при вербализации признака "**the quality of God**" устойчивого сочетания «in his wisdom» (*For God in his wisdom made it impossible for people to know him by means of their own wisdom*. Gibbs. «I believe in church growth». *Almighty God, our heavenly Father, infinite in wisdom, love and power...* «Miscellaneous prayers»).

Бог – это мудрый учитель (*Мудрый господь учил: всё сложное не нужно, а всё нужное просто*. Д. Гранин. «Зубр»), в чью мудрость верят (*Она неограниченно верит в Его мудрость, и в Его любовь, и в Его Божественность*. Митрополит Антоний (Блум). «О чуде»). Наряду с мудростью ему приписаны такие качества, как всепонимание (...*Господь – мудрый и всепонимающий...* Л. Корнешов. «Газета») и всепрощение (...*Бог выступает как судья, как всемогущий повелитель, как любящий отец, как всепрощающий мудрец и т. п.* В. Павленко, К. Ваннер. «Особенности психологии евангельских христиан-баптистов» // Вопросы психологии), милосердие (... *после заученных наизусть молитв, которые прославляли Всевышнего, его мудрость и милосердие ...* Е. Алканская. Кредитная история // Вестник США) и великодушие (...*whose virtues enabled Christ to be born and make manifest the wisdom and goodness of God*. Glasscoe. «English medieval mystics: games of faith»).

Приобщение человека к божественному таинству является для него началом мудрости и осуществляется через осознание совершенных им грехов. Данный смысл объективируется посредством использования устойчивого сочетания «the beginning of wisdom» (*It is by our evil that God leads us into good; we sin, I dare not say by His temptation, but I must say with His consent; and to any but the brutish man his sins are the beginning of wisdom*. Stevenson. «The marry and other tales and fables». ...*the fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the consciousness of sin ... can open our blinded eyes and make clean our blackened hearts*. Murdoch. «The Black Prince»). Божья мудрость – это некое знание, которому необходимо обучать человечество (*Pupils are receiving occult*

teaching, and are studying the science of life – before going out into the larger world to relieve the stress of humanity, to teach mankind the Divine Wisdom, God’s Plan for the World, Evolution – to bring happiness to the unhappy, peace to the warring, and the only true happiness is found through service and brotherhood. Devonald. «Basil Rocke: artist and teacher»). Последователи Бога – Божьи избранники, праведники – наделены даром мудрости и духовной пронизательности (*Men and women of God gifted with spiritual discernment and wisdom...* Long. «Approaches to spiritual direction»).

Мудрость Бога противопоставляется человеческой, мирской мудрости (*Для угождения плоти человек пользуется плотским мудрованием. Для угождения Богу нужна духовная мудрость.* Два труда об истинном христианстве // Журнал Московской патриархии). Последняя метафорически изображается в качестве заблудшей овцы (*Сказано же: мудрость мира – заблудшая овца, потерянная верующими; возврати её хотя бы из рук неверующих.* А. Азольский. Монахи // Новый Мир). В мире людей обрести мудрость сложно (*... it is hard to come to wisdom in the world of humankind.* Rush. «Adam’s paradise»).

Божья мудрость истинна, это высшая мудрость (*Начало её есть страх Господень, им душа очищается, как «жестоким врачевством, чтобы принять истинную мудрость...»* «Два труда об истинном христианстве» // Журнал Московской патриархии), мирская мудрость хрупка и непрочно (... *Divine Wisdom and human frailty...* Momigliano. «Alien wisdom: the limits of Hellenization») и даже осознаётся как безумие (... *мудрость мира сего есть безумие пред Богом...* Епископ Игнатий (Брянчанинов). «Понятие о ереси и расколе»).

Таким образом, на основе анализа фактического материала оказалось возможным создать более полное представление о восприятии носителями русского и английского языка такого фрагмента действительности, как мудрость. Проведённое исследование позволило не только выделить признак "gift" (в русском "дар") в структуре WISDOM, но и расширить его содержание (мудрость – не просто дар, но дар от Бога). Вместе с тем исследование языкового материала позволило выявить в структурах обоих концептов дополнительные признаки – "качество Бога" и "the quality of God", которые являются неким следствием из указанных выше признаков "дар" и "gift".

Список литературы

1. Библейская энциклопедия Брокгауза. URL : http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_bible/2751/Мудрость (дата обращения : 15.07.10).
2. Пименова М. В. Концепт *сердце*: Образ. Понятие. Символ. Вып. 9. Кемерово : КемГУ, 2007. 500 с.